

À QUELS TEMPS VERBAUX DE L'ANGLAIS CORRESPOND LE PASSÉ COMPOSÉ?

NGUYEN THUC THANH TIN^{*}, PHAM THI TUYET NHU^{**}

RÉSUMÉ

Le passé composé, avec ses valeurs temporelles et aspectuelles, correspond à quels temps verbaux de l'anglais? Une analyse contrastive basée sur Le Petit Prince et sa version en anglais a permis de révéler sa relation avec le present perfect et le simple past.

Mots-clés: temporalité, aoristique, accompli, passe, étude contrastive.

TÓM TẮT

Thì quá khứ kép của tiếng Pháp tương đương với thì nào trong tiếng Anh?

Thì quá khứ kép, với những giá trị về thì và thể, tương ứng với thì nào trong tiếng Anh? Một phân tích đối chiếu dựa trên tác phẩm Hoàng tử bé và bản dịch tiếng Anh đã cho thấy thì này có nét tương đồng với thì hiện tại hoàn thành và thì quá khứ đơn trong tiếng Anh.

Từ khóa: thì và thể, thể bất định, thể hoàn thành, quá khứ, so sánh đối chiếu.

ABSTRACT

Which English tenses is the French «Passé Composé» equivalent to?

To which English tenses is the «Passé Composé» in French, with its temporal and aspectual values, equivalent? A contrastive linguistic study based on The Little Prince in French and its English version has revealed the relationship between the «Passé Composé» and the Present Perfect as well as the Simple Past in English.

Keywords: tense and aspect, aoristic, perfect, past, contrastive comparison.

1. Introduction

L'anglais et le français sont les langues officielles de plusieurs pays dans le monde. Ils sont aussi utilisés dans plusieurs organismes internationaux comme ONU, UNICEF, OMC, etc. L'histoire de l'évolution de ces deux langues illustre bien la relation privilégiée entre leur pays d'origine.

Le français et l'anglais ont des similitudes, des correspondances ou des équivalences sur les plans lexical, morphologique et syntaxique, à tel point que les apprenants de français et d'anglais peuvent mettre en balance certains éléments de ces deux langues au fil de leur apprentissage et réussir ensuite à trouver des stratégies pour mieux les saisir. Bien souvent, ils se posent la question: À quel temps verbal de l'anglais correspond le passé composé du français ?

L'hypothèse que nous émettons à propos de cette correspondance est que, le passé composé, par ses valeurs de passé et d'accompli, peut se traduire par plusieurs temps verbaux de l'anglais, le present perfect, le simple past entre autres.

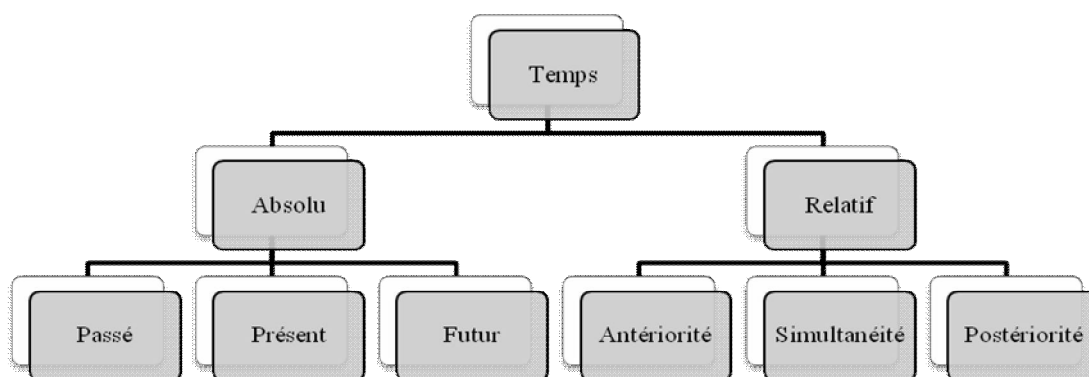
^{*} Ph.D., HCMC University of Education; Email: thanhtin80@yahoo.fr

^{**} B.A., HCMC University of Education; Email: pttuyetnhu16@gmail.com

Pour cette problématique, nous nous appuyerons essentiellement sur la théorie du temps et de l'aspect de GOSSELIN afin de déterminer les valeurs du passé composé dans le système temporel du français. Nous recourrons également aux ouvrages liés à la temporalité anglaise pour déterminer les valeurs du present perfect et du simple past. Et enfin, pour vérifier notre hypothèse de recherche, nous procéderons à une étude contrastive entre le passé composé dans la version originale en français du célèbre *Le Petit Prince* de Saint-Exupéry [10] et les temps verbaux dans sa traduction en anglais - *The Little Prince*. [11]

2. Temps et aspect selon GOSSELIN

La conception de GOSSELIN [4] sur le temps peut être résumée par le schéma suivant:



Quant à l'aspect, GOSSELIN s'est basé sur la théorie de VENDRYÈS pour concevoir son propre système d'aspect [9]. Pour le linguiste, l'aspect comprend deux catégories suivantes :

- L'aspect lexical exprime le type de procès du verbe et son environnement (manger une pomme).
- L'aspect grammatical exprime le mode de présentation du procès (accompli, inaccompli,...) et dépend du temps de verbe (*temps morphologiques, semi-auxiliaires, adverbess d'aspect,...*)¹

3. Le passé composé

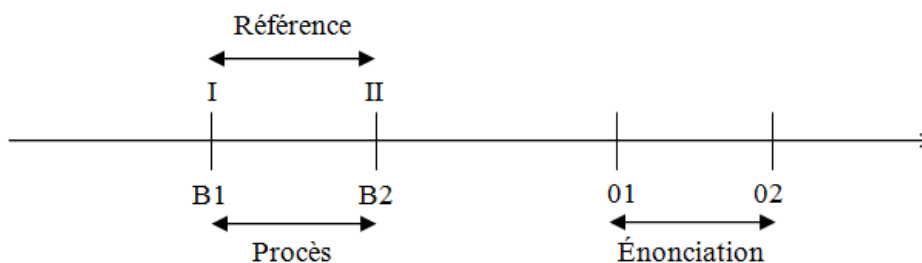
Le passé composé est un des temps les plus utilisés dans la langue française, à l'oral aussi bien qu'à l'écrit. Faisant partie du mode indicatif, il se construit avec l'auxiliaire (*être* ou *avoir*) et le participe passé du verbe.

GOSSELIN distingue deux valeurs temporelles pour le passé composé :

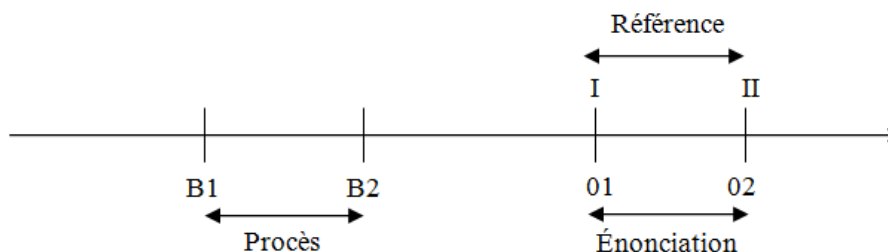
- Une valeur de passé : *Hier, il est parti pour la France* (l'action *partir pour la France* s'est produite dans le passé et l'adverbe *hier* exprime l'époque passée).

- Une valeur de présent : *Il a fini son travail depuis une heure* (l'action *finir son travail* sert à exprimer une action dans le passé mais l'adverbe *depuis* indique une action achevée au moment de l'énonciation).

Quant à la dimension aspectuelle, GOSSELIN considère que *le participe passé indique toujours une relation temporelle relative d'antériorité par rapport à l'intervalle de référence marqué par l'auxiliaire*. Le passé composé présente donc le procès soit sous l'aspect aoristique:



soit sous l'aspect accompli :

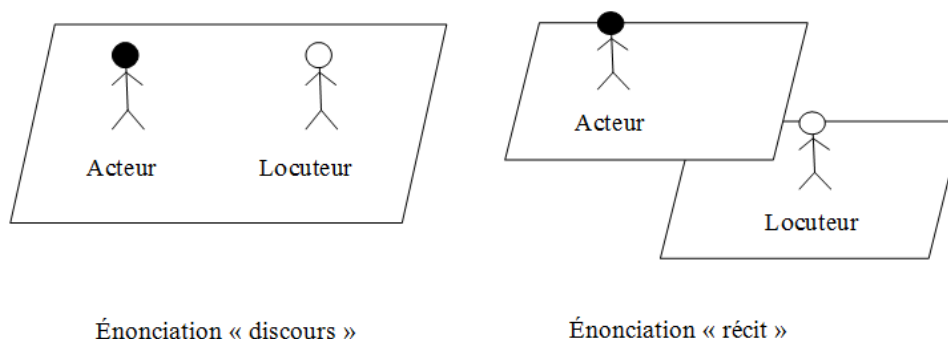


De par ses caractéristiques temporelles et aspectuelles, le passé composé connaît deux emplois principaux [2]:

- Il exprime un fait accompli à un moment donné du passé proche ou lointain. En effet, il sert à caractériser un procès réel qui a lieu à un moment précis dans le passé.
- Il exprime l'antériorité d'un fait qui a des prolongements dans le présent. En d'autres termes, le passé composé exprime une action considérée comme accomplie à l'époque présente.

Le passé composé se distingue du passé simple non seulement dans les valeurs aspectuelles (leur valeur aspectuelle commune étant l'aoristique) mais notamment sur le plan de l'énonciation: les linguistes comme BENVENISTE [1], MAINGUENEAU [5] en distinguent deux: le « discours » et le « récit » (ou l'« histoire ») [6]. Dans l'énonciation « discours », le locuteur se trouve sur le même plan que celui de sa narration. Ce qu'il raconte a tout le rapport avec lui : il exprime ses commentaires, ses idées, ses opinions, ses sentiments pour relater ce qu'il a vécu ou ce dont il a témoigné. En revanche, dans l'énonciation « récit », le locuteur évoque l'histoire qui est

complètement détachée de l'« univers » où il se trouve. Il reste neutre en s'abstenant de commentaire et de sentiment. Lui et son histoire sont sur deux plans différents.



Par ailleurs, le passé composé se diffère aussi de l'imparfait non seulement sur les valeurs temporelles et aspectuelles mais encore sur la perspective temporelle : le passé composé exprime les actions du premier plan et l'imparfait exprime les faits de l'arrière-plan. Ainsi, le premier sert à « narrer » les péripéties de l'histoire alors que le second s'utilise dans la description du cadre des événements.

4. Le simple past et le present perfect

La plupart des langues dans le monde ont diverses façons pour localiser les événements dans le temps, mais chacune exprime la temporalité de manière différente. Comme la langue de Molière, celle de Shakespeare utilise aussi les temps morphologiques comme un des moyens d'expression des relations temporelles propres aux verbes.

En règle générale, le simple past se forme par l'ajout du suffixe *-ed* à la base verbale² (*to work* → *worked*; *to play* → *played*; *to talk* → *talked*, etc.). Il s'emploie pour parler d'une action, d'un événement ou d'un état qui a eu lieu et a terminé dans le passé, sans rapport avec le moment présent. Il est souvent employé avec un adverbe temporel (*yesterday*, *last night*, *last month*, *last week*, *in 1999*, *10 years ago*):

I came back to France last night.

(Je suis retourné(e) en France hier soir).

Le simple past est aussi employé pour raconter les événements dans une narration:

Linda killed more than 3,000 in 1997.

(Linda a tué plus de 3.000 personnes en 1997).

En particulier, le simple past est utilisé pour exprimer une habitude dans le passé avec le verbe *use*:

I used to go to the park with my mother when I lived in New York.

(J'avais l'habitude d'aller au parc avec ma mère quand je vivais à New York).

D'une manière générale, le simple past comporte une valeur temporelle de passé et une valeur aspectuelle d'aoristique.

Quant au present perfect, il est formé de l'auxiliaire « *to have* » et du participe passé du verbe en question (*to do* → *have done, has done; to work* → *have worked, has worked*). Il est souvent utilisé avec des adverbes comme *so far, already, just, ever, yet, etc.* pour situer des événements du passé qui ont des conséquences considérées à l'époque présente :

Why do you look so tired ? - I have run 3 kilometres.

(Pourquoi êtes-vous tellement fatigué(e) ?- Parce que j'ai couru 3 kilomètres).

I have finished my homework since 5:30 pm.

(J'ai fini mes exercices depuis 17 heures 30).

Le present perfect dénote des actions qui viennent de se produire par rapport au moment présent (passé récent):

I have just arrived.

(Je viens d'arriver).

D'une manière générale, le present perfect, comme l'indique son nom, comporte une valeur temporelle de présent et une valeur aspectuelle d'accompli. En effet, il exprime une action accomplie dans une durée de temps indéterminé.

5. Le corpus

Afin de vérifier l'hypothèse concernant l'équivalence entre le passé composé du français d'une part et le simple past et le present perfect de l'anglais d'autre part, nous avons choisi *Le Petit Prince* - œuvre la plus célèbre d'Antoine de Saint-Exupéry³ et sa version en anglais - *The Little Prince* - traduite par de Katherine Woods pour effectuer une étude contrastive sur les valeurs temporelles et aspectuelles de ces temps verbaux. Pour cet effet, nous avons essayé de laisser de côté les facteurs spécifiques de cette traduction du français vers l'anglais, tels que l'emploi des prépositions, des paraphrases, etc. Tout cela a pour but de clarifier la relation entre le passé composé et le simple past ainsi que le present perfect.

Pourquoi *Le Petit Prince* ? Parce que l'auteur y a fait un large usage du passé composé, d'où un bon nombre d'occurrences à relever et à opposer à leurs équivalents dans la version anglaise. Publiée en 1943 à New York, l'œuvre est rapidement devenue populaire et traduite en 250 langues et dialectes. Vendu à plus de 200 millions exemplaires dans le monde, *Le Petit Prince* est considéré par ailleurs comme un livre pour tous les enfants d'autant plus que Saint-Exupéry y a adopté un style transparent et clair, ce qui facilite la compréhension du lecteur.

Dans *Le Petit Prince*, le narrateur est un aviateur qui, à la suite d'une panne de moteur, doit se reposer en catastrophe dans le désert du Sahara et tenter seul de réparer son avion. Au deuxième jour, il rencontre le Petit Prince, un petit bonhomme qui vient de l'astéroïde B612 et qui lui demande de dessiner un mouton. Les jours après,

l'aviateur découvre la vie du Petit Prince qui lui relate ses visites dans sa planète et dans d'autres planètes avant d'arriver à la Terre. Le petit bonhomme lui raconte son itinéraire dont chaque étape est une leçon de vie : il quitte sa planète pour trouver des amis sur d'autres planètes. Dans son voyage, il visite six planètes et rencontre beaucoup de personnes : un vaniteux, un admirateur, un buveur, un businessman, un allumeur, un géographe, un renard, etc. Enfin, il arrive à la Terre et il rencontre l'auteur. Chaque chapitre relate les rencontres du Petit Prince et les leçons de l'amour, de l'amitié, des attitudes dans la vie. Grâce aux visites, le Petit Prince a beaucoup appris de l'amour, de l'amitié et a pu faire des amis. À travers l'histoire du Petit Prince, l'aviateur comprend aussi les nouvelles choses sur ses sentiments, ses peurs, ses doutes, son départ, son voyage et sur sa planète. Pour terminer l'histoire, l'aviateur a réussi à réparer son avion et il doit rentrer chez lui en espérant revoir le petit bonhomme un jour.

6. Répartition des temps verbaux

Dans *Le Petit Prince*, l'auteur a utilisé principalement 4 temps verbaux suivants : le présent, le passé composé, l'imparfait, le passé simple. Le présent reproduit les commentaires, les vérités générales ou les choses ponctuelles qui ont lieu au moment de la parole de l'auteur (dans les dialogues par exemple). Le passé composé relate les choses, les situations qui ne sont pas totalement coupées du monde du narrateur. Tout comme le présent, le passé composé peut aussi aborder des vérités générales ; le verbe est, dans ce cas, accompagné généralement d'un adverbe de temps (*jamais, souvent* ou *toujours*). L'imparfait s'utilise pour décrire les actions en arrière-plan. Quant au passé simple, il exprime les événements totalement coupés du monde du narrateur. Contrairement au passé composé qui peut adopter la valeur aspectuelle de l'accompli, le passé simple n'exprime pas de relation avec le présent. Le passé composé et le passé simple montrent les différents degrés d'implication de l'auteur dans l'histoire. Tout au long des 27 chapitres, l'auteur utilise par ailleurs plusieurs autres temps verbaux, mais à de moindres mesures : le plus-que-parfait, le futur simple, le conditionnel présent, etc. servent la description et la narration de l'histoire, ce qui rend les récits vivants et permet au lecteur de mieux appréhender les diverses caractéristiques des personnages.

Dans cette œuvre, le passé composé est moins utilisé que le passé simple ou le présent. L'auteur emploie le passé simple pour raconter les événements, les histoires du *Petit Prince* et sa planète. Le passé composé, quant à lui, sert à reproduire les dialogues entre le narrateur et *le Petit Prince*. Pour les besoins de l'analyse, nous avons donc recensé les occurrences du passé composé dans les 27 chapitres du *Petit Prince*.

Le passé composé est enregistré surtout dans le chapitre 1 où le narrateur raconte sa vie et la raison pour laquelle il s'est perdu dans le désert du Sahara et dans le chapitre 27 où il raconte sa situation après sa rencontre avec *le Petit Prince*, à savoir 6 ans plus tard. Dans les autres chapitres, le passé composé est moins utilisé : seulement

de 1 à 3 fois dans les chapitres 3, 8, 15, 18, 25, 26 qui racontent les rencontres du *Petit Prince* avec la rose, le serpent, l'homme, etc. Parfois, l'auteur a également inséré quelques commentaires ou idées dans l'histoire du *Petit Prince* alors que tous les faits décrits dans ces chapitres sont totalement coupés du monde du narrateur.

Dans les chapitres 11, 12, 16, 19, 20, 22, 23, le narrateur raconte de brèves rencontres du *Petit Prince* avec des personnes (le vaniteux, le buveur, les hautes montagnes, le jardin fleuri, le renard) sur d'autres planètes. Le passé composé est complètement absent dans ces chapitres.

7. Équivalence du passé composé

En comptant les occurrences du passé composé dans les 27 chapitres du *Petit Prince*, nous sommes arrivés aux résultats suivants:

Version originale en français	
Passé composé à valeur présent accompli	Passé composé à valeur passé aoristique
62 occurrences (49,2 %)	64 occurrences (50,8 %)

Il n'y a pas beaucoup d'écart entre la valeur du présent accompli et la valeur du passé aoristique. La valeur du présent accompli représente 49,2 % des formes verbales du passé composé. Elle est présente dans les dialogues entre l'auteur et *le Petit Prince*. Par ailleurs, la valeur de passée aoristique représente 50,8 % des formes verbales du passé composé.

Version anglaise			
Simple past	Present perfect	Simple present	Present continuous
62 occurrences (49,2 %)	62 occurrences (49,2 %)	1 occurrence (0,8 %)	1 occurrence (0,8 %)

Comme nous pouvons le constater, la traduction anglaise mobilise, pour les emplois du passé composé toutes valeurs confondues, le simple past (49,2%), le present perfect (49,2%), le simple present (0,8%) et le present continuous (0,8%).

Français	Simple Past	Present Perfect	Les autres temps en anglais
Présent accompli	6 occurrences (9,7%)	54 occurrences (87,1%)	2 occurrences (3,2%)
Passé aoristique	55 occurrences (85,9%)	8 occurrences (12,5%)	1 occurrence (1,6%)

Si nous regardons de près, parmi les 49,2 % du passé composé à valeur du présent accompli, 87,1% des occurrences sont traduites par le present perfect, 9,7% par le simple past et seulement 3,2% par d'autres temps en anglais (le simple present et le present continuous). Le passé aoristique, quant à lui, a été traduit par le simple past dans 85,9% des cas, par le present perfect à 12,5% et par les autres temps en anglais à 1,6%. Ces résultats nous ont permis de confirmer notre hypothèse de départ : le passé composé a deux grandes valeurs : le présent accompli et le passé aoristique ; le premier est traduit en anglais par le present perfect et le second par le simple past.

8. Les irrégularités

Ce qui est intéressant, ce sont les cas où ces deux valeurs n'ont pas été traduites respectivement par ces deux temps verbaux correspondants en anglais. Il s'agit pour nous des cas d'irrégularité.

Passé composé à valeur de présent accompli = simple past

À notre avis, pour ces cas, le traducteur considérerait les faits passés comme des actions qui se sont produites et terminées au moment présent et supposerait que la valeur de passé aoristique est plus visible et saillante que la valeur de présent accompli. C'est pourquoi il utilise le simple past pour la traduction. Il s'agit donc ici d'une différence de point de vue sur le procès entre l'auteur et le traducteur.

Quand tu as une idée le premier, tu la fais breveter: elle est à toi. Et moi je possède les étoiles, puisque jamais personne avant moi n'a songé à les posséder. (SAINT-EXUPÉRY A., *Le Petit Prince*, p. 48)

When you discover an island that belongs to nobody, it is yours. When you get an idea before any one else, you take out a patent on it: it is yours. So with me: I own the stars, because nobody else before me ever thought of owning them. (WOODS K. *The Little Prince*, p. 32)

Passé composé à valeur passé aoristique = present perfect

Contrairement à l'irrégularité précédente, le traducteur constate que la valeur de présent accompli est plus visible que la valeur passé aoristique pour ces occurrences du passé composé. Ainsi, le traducteur utilise le present perfect pour exprimer ces procès.

J'ai été sotté, lui dit-elle enfin. Je te demande pardon. (SAINT-EXUPÉRY A., *Le Petit Prince*, p. 34)

I have been silly, she said to him, at last. « I ask your forgiveness ». (WOODS K. *The Little Prince*, p. 22)

La détermination de la valeur aspectuelle est souvent délicate. La distinction entre l'accompli et l'aoristique doit alors se fier au contexte:

C'est le même paysage que celui de la page précédente, mais je l'ai dessiné une fois encore pour bien vous le montrer. (SAINT-EXUPÉRY A., *Le Petit Prince*, p. 95)

*It is the same as that on the preceding page, but I have drawn it again to impress it on your memory. (WOODS K. *The Little Prince*, p. 63)*

Elliptique de l'auxiliaire

*Si je vous ai raconté ces détails sur l'astéroïde B 612 et si je vous ai confié son numéro, c'est à cause des grandes personnes. (SAINT-EXUPÉRY A., *Le Petit Prince*, p. 19)*

*If I have told you these details about the asteroid, and made a note of its number for you, it is on account of the grown-ups and their ways. (WOODS K. *The Little Prince*, p. 11)*

Dans la version originale, l'action *ai confié* au passé composé a la valeur de présent accompli. Le traducteur, après avoir traduit *ai raconté* en *have told* aurait fait une ellipse sur *have made* qui devient *made*. À notre avis, il s'agit donc du present perfect et non du simple past.

Changement de procès dans la traduction

Nous remarquons également un changement de procès dans la traduction *ont été d'abord des enfants (have been children)* en *grew (avoir grandi)*, ce qui aurait des impacts sur l'emploi du temps verbal dans la traduction.

*Si toutes ces excuses ne suffisent pas, je veux bien dédier ce livre à l'enfant qu'a été autrefois cette grande personne. (SAINT-EXUPÉRY A., *Le Petit Prince*, p. 5)*

*If all these reasons are not enough, I will dedicate the book to the child from whom this grown-up grew. All grown-ups were once children although few of them remember it. (WOODS K. *The Little Prince*, p. 3)*

Le même problème pour le passage suivant où le traducteur emploie *I came to understand* pour *j'ai compris*, ce qui change l'aspect du procès accompli en inaccompli. Car la construction *come + infinitif* signifiant que quelque chose se passe ou se développe au présent.

*Ah ! Petit prince, j'ai compris, peu à peu, ainsi, ta petite vie mélancolique. Tu n'avais eu longtemps pour distraction que la douceur des couchers de soleil. (SAINT-EXUPÉRY A., *Le Petit Prince*, p. 26)*

*Oh, little prince ! Bit by bit I came to understand the secrets of your sad little life... For a long time you had found your only entertainment in the quiet pleasure of looking at the sunset. (WOODS K. *The Little Prince*, p. 16)*

Passé composé à la voix passive = present perfect

Le procès *n'a pas été aperçu* prend la valeur du passé aoristique mais le traducteur le voit comme un procès accompli. L'effet de la voix passive sur le passé composé dénote l'accompli sur lequel le traducteur a choisi d'insister, d'où son emploi du present perfect.

J'ai de sérieuses raisons de croire que la planète d'où venait le Petit Prince est l'astéroïde B 612. Cet astéroïde n'a été aperçu qu'une fois au télescope, en 1909, par un astronome turc. (SAINT-EXUPÉRY A., *Le Petit Prince*, p. 19)

This asteroid has only once been seen through the telescope. That was by a Turkish astronomer, in 1909. (WOODS K. *The Little Prince*, p. 11)

Passé composé à valeur de présent accompli = simple présent à la voix active

L'auteur considère le procès *ai très bien compris* comme un résultat ou un fait accompli alors que le traducteur l'interprète comme un fait général. En effet, dans sa traduction, il utilise le pronom personnel *you*, comme si le narrateur communique directement avec le lecteur pour parler des choses courantes qui se passent dans la vie. Pour cette raison, le traducteur emploie le simple présent - temps des vérités générales en anglais.

Oh ! j'ai très bien compris, fit le Petit Prince, mais pourquoi parles-tu toujours par énigmes ? (SAINT-EXUPÉRY A., *Le Petit Prince*, p. 62)

Oh ! I understand you very well, said the Little Prince. But why do you always speak in riddles ? (WOODS K. *The Little Prince*, p. 40)

Passé composé à valeur de présent accompli = simple présent à la voix passive

L'action *me suis un peu consolé* est un fait accompli au moment passé mais le traducteur interprète le verbe à la voix pronominale réfléchie comme un résultat ou un état au moment présent, d'où *is comforted* – la forme de simple présent à la voix passive.

Maintenant je me suis un peu consolé. (SAINT-EXUPÉRY A., *Le Petit Prince*, p. 91)

Now my sorrow is comforted a little. (WOODS K. *The Little Prince*, p. 62)

9. Conclusion

Le Petit Prince est une œuvre connue grâce à son langage facile à comprendre et à ses leçons de morales. L'emploi des temps verbaux dans l'œuvre est aussi intéressant à étudier.

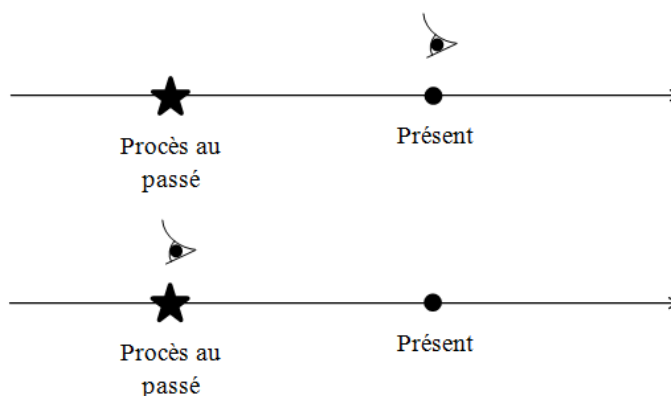
Notre étude est plus enrichissante avec une perspective contrastive dans la mesure où elle révèle comment les temps verbaux (ici, le passé composé) sont traduits dans d'autres langues, ici l'anglais en l'occurrence. L'auteur utilise le passé composé pour raconter des événements qui ne sont pas complètement coupés du monde du narrateur. Les formes du passé composé dans cette œuvre ne sont pas nombreuses mais le passé composé rend l'histoire plus proche du lecteur. Dans certains chapitres, l'auteur insère le présent et le passé dans l'histoire du *Petit Prince* par ses commentaires.

On constate que le sens de procès au passé composé en français a été quelque peu biaisé dans la version anglaise. Pourquoi? Parce que le traducteur perçoit l'histoire avec les yeux différents de ceux de Saint-Exupéry. Cette différence réside

dans la position où le narrateur ou le traducteur se place pour rendre compte de l'événement.

- S'il se place au moment présent, l'action antérieure est perçue comme accomplie par rapport à ce moment présent, d'où la valeur de présent accompli.
- S'il se place au moment même de l'action passée, cette dernière est perçue comme aoristique, d'où la valeur de passé aoristique.

Ceci explique la plupart des cas d'irrégularité que nous avons mentionnés dans notre analyse.



Position du locuteur dans la perception d'un fait

L'étude du passé composé et ses équivalents en anglais nous a amenés à un certain nombre de résultats convaincants:

- Le passé composé renferme une double valeur aspectuo-temporelle selon les emplois: tantôt il exprime le présent accompli, tantôt il dénote le passé aoristique. Cette dernière valeur est comparable au passé simple.
- Le présent accompli est véhiculé par le present perfect en anglais. Pour cette valeur, le passé composé a pour l'équivalent en anglais le present perfect, ce qui est justifié par 87,1% des cas de passé composé à valeur présent accompli qui ont été traduits par le present perfect en anglais.
- Le passé aoristique est véhiculé par le simple past en anglais. Pour cette valeur, le passé composé a pour l'équivalent en anglais le simple past, ce qui est justifié par 85,9% des cas de passé composé à valeur passé aoristique qui ont été traduits par le simple past en anglais.
- Il n'y a pas d'équivalent exclusif du passé composé, ni de traduction systématique du passé composé vers un temps verbal déterminé en anglais. Il faut analyser les valeurs de cette forme de passé composé pour obtenir l'équivalent approprié.

Grâce à ce travail, nous avons une vision plus claire sur les valeurs des temps verbaux, notamment sur la nature et les valeurs temporelles et aspectuelles du passé composé et des autres temps du passé. Les résultats de ce travail sont donc bénéfiques

pour les apprenants anglophones et francophones, en particulier pour les étudiants bilingues qui veulent bien maîtriser ces langues et mieux en appréhender les règles grammaticales pour transmettre leurs messages clairement et précisément par oral ou écrit, ainsi que pour les professeurs de langue dans leur enseignement. L'œuvre de *Petit Prince*, populaire dans le monde, pourrait donc devenir un excellent corpus pour illustrer les emplois des temps verbaux sous des dimensions très variées.

¹ GOSSELIN L., 1996.

² Les verbes irréguliers ont leur propre forme de passé : *to have* → *had* ; *to buy* → *bought* ; *to meet* → *met* ; *to think* → *thought* ; *to be* → *was/were* ; etc.

³ De son vrai nom Antoine Marie Jean-Baptiste Roger de Saint-Exupéry (1900 – 1944).

BIBLIOGRAPHIE

1. BENVENISTE E., 1966, éd. 2001, *Problèmes de linguistique générale 1*, coll. Tel, Gallimard, Paris, 356 pages.
2. DELATOUR Y. et al., 2004, *Nouvelle Grammaire du Français*, Hachette, Paris, 368 pages.
3. DUBOIS J. et al., 1994, éd. 2001, *Dictionnaire de linguistique*, Larousse-Bordas, Paris, 514 pages.
4. GOSSELIN L., 1996, *Sémantique de la temporalité en français. Un modèle calculatoire et cognitif du temps et de l'aspect*, Duculot, Louvain-la-neuve, 292 pages.
5. MAINGUENEAU D., 1993, *Éléments de Linguistique pour le texte littéraire*, 3^e édition, Dunod, Paris, 203 pages.
6. NGUYỄN THỨC Thành Tín, 2013, *Étude contrastive de la temporalité en français et en vietnamien*, thèse doctorale, Université Paris Descartes, 348 pages.
7. RENAAT D., 2006, *The Grammar of the English Verb Phrase. Volume 1: The Grammar of the English Tense System A Comprehensive Analysis*, Mouton de Gruyter, New York, 846 pages.
8. SWART H. et VERKUYL H., 1999, *Tense and Aspect in Sentence and Discourse*, Utrecht Institute of Linguistics OTS Utrecht University, 185 pages.
9. VENDRYÈS J., 1923, *Le langage*, Michel Albin, Paris, p. 117.

OUVRAGES LITTÉRAIRES

10. SAINT-EXUPÉRY A. (de), 1946, *Le Petit Prince*, Gallimard, Paris, 95 pages.
11. WOODS K., 1943, *The Little Prince*, Maison d'édition Later Printing, Harcourt, Brace and World, États-Unis, 64 pages.

(Reçu: 24/4/2016; Révisé: 24/6/2016; Accepté: 27/8/2016)